

L'image en mouvement figée par le discours

Maribel PEÑALVER VICEA

Departamento de Filologías Integradas
Universidad de Alicante

Le titre présente une structure figée dont les éléments ne peuvent être modifiés. Les études portant sur le figement ont montré qu'il existe un certain nombre de conditions pour que l'on puisse parler de figement lexical. Selon le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, "le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables (...)"¹.

L'on connaît l'intérêt que suscite ce phénomène qui a été étudié dans plusieurs disciplines: morphologie, sémantique, syntaxe, pragmatique, analyse du discours, traduction etc. Comme le souligne G. Gross:

le figement est un phénomène qui transcende ce qu'on appelle généralement les différents niveaux de l'analyse linguistique et une description qui ne serait que syntaxique ou sémantique ne retiendrait qu'une partie des faits².

Nous exposerons d'abord les critères principaux du figement lexical, étudiés par G. Gross. Ensuite, nous tenterons de justifier l'application de cette notion à l'intitulation filmique dans le but d'étendre ce concept à un domaine supérieur: le discours. Nous verrons finalement que, lorsqu'on travaille une unité discursive telle que l'intitulation, le lien, si étroit, entre lexique et figement doit être rompu.

¹ Dubois, J. & alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse. Paris, 1994, p. 202.

Gross, G., *Le figement en français. Noms composés et autres locutions*, Ophrys, Paris, 1996, p. 13.

Voici les critères principaux du figement lexical:

1. Polylexicalité
2. Opacité sémantique
3. Blocage des propriétés transformationnelles
4. Non-actualisation des éléments: la notion de locution
5. Portée du figement
6. Degré de figement
7. Blocage des paradigmes synonymiques
8. Non insertion
9. Défigement

1.1. POLYLEXICALITÉ

"La première condition pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome". Les titres de films ne posent aucun obstacle à cette propriété. N'admettant ni préfixe ni suffixe, ils sont, la plupart du temps, composés de plusieurs mots et forment une suite fermée et complète du point de vue sémantique:

Deux billets pour Mexico
Une brune piquante
A Venise, une nuit
L'homme aux clés d'or
L'homme sans coeur
Les cadets de l'océan

Les titres remplissent cette propriété puisqu'ils sont formés de plusieurs mots et constituent une suite autonome.

1.2. OPACITÉ SÉMANTIQUE

Lorsqu'il existe opacité sémantique, "le sens d'une séquence est le produit de celui des éléments composants"⁴. C'est de là que dérive la notion de "compositionnalité". Nous expliquerons ce critère en disant qu'on ne peut comprendre le sens de la locution, empruntée

³ *Ibidem.* p. 9.

⁴ *Ibidem.* p. 10.

a G. Gross, "faire d'une pierre deux coups", qui signifie "obtenir deux ou plusieurs résultats en employant le même moyen"⁵, si nous la prenons *ad pedern litterae*. Lorsqu'il y a figement lexical, le sens est le produit de l'unité complète et non de ses composants. En revanche, le sens d'un titre de film est le résultat de ses composants, sauf s'il a été repris d'une locution ou d'une expression idiomatique, ce qui arrive très souvent. Cela n'est pas constaté dans les exemples de titres qui suivent:

Carné, l'homme à la caméra
Compartiment de dames seules
À Venise, une nuit
Vous serez ma femme
Adieu les copains
Lettres d'amour
Les régates de San Francisco

Le sens complet des titres dépend de chacun des éléments qui constituent la séquence. Les titres ne présentent pas en effet cette double propriété appelée "opacité sémantique".

1.3. LE BLOCAGE DES PROPRIÉTÉS TRANSFORMATIONNELLES

Le blocage des propriétés transformationnelles est une autre propriété du figement lexical. La séquence titre se comporte comme une suite rigide du point de vue morphosyntaxique dont les transformations de ses éléments ne peuvent jamais avoir lieu alors que certaines suites linguistiques peuvent se le permettre. Cela n'arrive pas dans l'intitulation filmique, comme nous pouvons le constater dans les titres qui suivent. Si l'on fait certains changements, l'on obtient une suite différente et le titre devient un autre:

<i>La reine de mes désirs</i>	<i>*La reine de mes désirs à la maison</i>
<i>Elle me tue</i>	<i>*Je suis tué par elle</i>
<i>Sortir avant de mourir</i>	<i>*La sortie avant la mort</i>

La structure du titre n'admet aucune modification comme dans une phrase où l'on trouve de diverses transformations telles que la nominalisation, la passivation...etc. Dans les titres ces changements sont totalement interdits.

Gaston Gross souligne l'existence d'un degré de transformation dans le figement qui dépend de l'union des éléments dans la séquence. Il explique cette propriété à travers l'exemple

⁵ *Dictionnaire des expressions et des locutions*, Les usuels du Robert, Paris, 1991, s.v.

de la locution "prendre la tangente" et il montre la possibilité ou l'impossibilité de (dé)construction de cette suite:

- Luc a pris la tangente*
- *La tangente a été prise par Luc*
- *Qu'a pris Luc?*
- *Luc l'a prise*
- *C'est la tangente que Luc a prise*
- *La tangente que Luc a prise*

Ces changements sont aussi interdits avec "des suites comme cordon(-)bleu (bonne cuisinière), dont l'opacité sémantique est clairement constatée:

- Un cordon(-)bleu*
- *Le bleu de ce cordon*
- *Un cordon très bleu*
- *Un cordon particulièrement bleu*
- *Ce cordon est bleu"⁶.*

C'est dans ce sens que le figement se produit aux différents niveaux linguistiques mais dans les titres il n'y a pas de degré de figement. Selon J. L. Chiss, J. Filliolet et D. Maingueneau:

"(...) Quelle que soit l'étendu du bloc, la structuration du texte tendra à redonner une indépendance lexicématique, une autonomie sémantique à ses parties constitutives"⁷.

1.4. NON-ACTUALISATION DES ÉLÉMENTS: LA NOTION DE LOCUTION

Dans une structure verbale, le complément du verbe peut être actualisé par des déterminants appartenant à des catégories différentes. Lorsque les éléments d'une séquence ne peuvent être actualisés, on peut parler de figement. On le voit dans les suites figées où la substitution d'un article efface le sens de la suite. Si nous reprenons encore la locution antérieurement citée "faire d'une pierre deux coups", nous ne pouvons pas remplacer l'article indéfini "une" par un déterminant défini: "faire de la pierre deux coups".

Cette propriété s'accomplit aussi dans l'intitulation où un remplacement, si petit qu'il soit, entraîne un changement du sens de la séquence:

⁶ Gross, G., *op. cit.*, p. 13.

⁷ Chiss, J. L., Filliolet, J., Maingueneau, D., *Linguistique française. Communication, Syntaxe, Poétique*, Hachette, 1983, p. 143.

<i>Rivaux de la piste</i>	<i>*Rivaux d'une piste</i>
<i>Les armes de la paix</i>	<i>*Des armes de la paix</i>
<i>Vous serez ma femme</i>	<i>*Vous serez une femme</i>
<i>Marguerite de la nuit</i>	<i>*Marguerite d'une nuit</i>
<i>Cet obscur objet du désir</i>	<i>*L'obscur objet du désir</i>

Dans le premier exemple, la substitution prouve que l'adjectif remplaçant accorde un sens différent au titre. Dans le troisième titre, le remplacement de l'adjectif possessif par le déterminant indéfini fait varier la signification de la séquence. Il en est de même avec les autres exemples.

1.5. PORTÉE DU FIGEMENT

Il peut arriver que "dans une séquence donnée, seul un sous-ensemble fasse l'objet d'un figement"⁸. Ainsi dans l'exemple de la locution donné par G. Gross "casser sa pipe", nous pouvons remplacer le déterminant possessif "sa" par "ta" et dire: *attention, tu vas casser ta pipe*. Dans cette dernière suite, il n'y a donc pas de figement total.

Cela est tout à fait interdit dans les titres où la seule substitution n'importe quel niveau linguistique implique le changement du titre. Voilà un autre critère qui n'existe pas dans l'intitulation des films.

1.6. DEGRÉ DE FIGEMENT

Dans certaines suites figées, il peut exister un degré de figement, c'est-à-dire la possibilité d'un paradigme au niveau lexical. L'expression verbale "perdre le Nord" peut être modifiée sous la forme: "suivre le Nord". Cette capacité pour être modifiée s'accorde avec la compositionnalité du sens de cette expression. Il semble que les titres de films ne soient pas "plus ou moins" figés et observent strictement un principe d'invariance formelle. Soient les titres ci-dessous. Ils n'admettent aucune variation dans leur forme:

<i>On purge bébé (J. Renoir)</i>	<i>*On nettoie bébé</i>
<i>Paris qui dort (R. Clair)</i>	<i>*Paris se reposait</i>
<i>L'affaire est dans le sac (P. Prévert)</i>	<i>*L'affaire se trouvait dans le sac</i>

1.7. BLOCAGE DES PARADIGMES SYNONYMIQUES

Une phrase ou n'importe quelle séquence se caractérise par la liberté de ses constituants en tant que paradigmes qui peuvent être remplacés par des synonymes. Pourtant, lorsqu'il y a

⁸ *Ibidem.* p. 15.

figement lexical, la suite n'admet pas le remplacement d'un constituant par un synonyme. L'expression "casser sa pipe" n'admet pas le synonyme "bnsr sa pipe". On observe la même impossibilité dans les titres où l'incursion des synonymes est exclue:

<i>La montée au ciel</i>	<i>L'ascension au ciel*</i>
<i>La mort en ce jardin</i>	<i>Le décès en ce jardin*</i>
<i>Association de malfaiteurs</i>	<i>Bande de malfaiteurs*</i>
<i>Viens chez moi, j'habite chez une copine</i>	<i>Viens ama maison, j'habite la maison d'une copine*</i>
<i>Je vous aime Vous me plaisez*</i>	

Le remplacement d'un mot par un autre annule complètement la séquence.

1.8. NON-INSERTION

De même que l'insertion de synonymes est interdite, l'insertion d'autres éléments lexicaux est prohibée. A cela, il faut faire une exception dans certaines suites figées puisqu'après "l'élément qui porte l'actualisation, il est possible d'insérer un certain nombre d'éléments comme la négation ou d'autres adverbiaux: *il n'est pas tombé des nues, il a vraiment pris le taureau par les cornes*". Cette possibilité est exclue dans les titres de films. Il existe donc une impossibilité a propos de l'opération d'insertion:

<i>Mourir a tue-tête (A. C. Poirier)</i>	<i>*Ne pas mourir a tue-tête</i>
<i>Sauve qui peut, la vie (J. L. Godard)</i>	<i>*Sauve, avec courage, qui peut, la vie</i>
<i>Mon oncle d'Amérique (A. Resnais)</i>	<i>*Mon oncle d'Amérique a Paris</i>

1.9. LE DÉFIGEMENT

Le défigement consiste à défiger ou a défaire une suite ou expression déjà figée. Ce procédé est assez fréquent dans l'intitulation filmique. Il est employé à des fins rhétoriques et ludiques. Selon G. Gross "la littérature use de cette possibilité de façon constante dans le cadre de la métaphore"¹⁰. Les titres de films s'en servent constamment pour "briser le carcan qui caractérise les suites figées (...). L'effet de surpense attendu met en évidence le phénomène du figement"¹¹. C'est ainsi que certains films popularisent leurs titres et réactivent chez le

⁹Class, A., & Gross, G., Mejr, S., "Classe de figement des locutions verbales". *Le figement lexical*. Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Ceres, 1998, Tunis, p. 12.

¹⁰ Gross, G.. *op. cit.*, p. 21.

¹¹ *Ibidem*

spectateur leur trace mémorielle. Nous allons montrer quelques exemples de défigements de titres de films très célèbres et les titres (ou locutions) auxquels ceux-ci renvoient:

<i>Un amour de poche</i>	<i>Un amour de Swann</i> (titre de roman de Proust)
<i>La chaleur de minuit</i>	<i>La chaleur de la nuit</i> (titre de film)
<i>L'amour aux trousses</i>	<i>La mort aux trousses</i> (titre de film)
<i>Blanche fesse et les sept mains</i>	<i>Blanche-neige et les sept nains</i> (titre de conte)
<i>L'arrière-train sifflera trois fois</i>	<i>Le train sifflera trois fois</i> (titre de film)
<i>Touchez pas au zizi</i>	<i>Touchez pas au Grisbi</i> (titre de roman)
<i>La chatte sur un doigt brûlant</i>	<i>La chatte sur un toit brûlant</i> (titre de film)
<i>Vice...et versa</i>	<i>Vice-versa</i> (locution adverbiale)
<i>Certains l'aiment froide</i>	<i>Certains l'aiment chaud</i> (titre de film)
<i>Mon royaume pour une femme</i>	<i>Mon royaume pour un cheval</i> (phrase célèbre du roi Richard III)

Nous constatons que le défigement des titres de films porte surtout sur des locutions, des proverbes, de titres de romans, mais aussi sur des aphorismes, des groupes nominaux ou des locutions adverbiales. C'est un procédé très employé dans la publicité du cinéma pour attirer l'attention des spectateurs. Il est intéressant de se demander la raison pour laquelle on réactive un titre particulier et non un autre. Cela tient, peut-être, au rapport du public avec le produit, à la diversité des lecteurs, et aux rapports entre la qualité du produit et le rang ou le prestige culturel du titre:

"Si l'on cherche l'efficacité lors du choix d'un titre (et slogan dérivé), il est bien évident qu'il faut songer à une adéquation avec les acheteurs visés: *Papa, maman le métro et moi* ne rayonnera pas sur le même public que *J'irai cracher sur vos langues*. C'est un problème de «cible», bien connu des publicitaires (...) le titre est un objet précis et dense, permettant facilement des tests de reconnaissance"¹².

EN GUISE DE CONCLUSION

Le figement a été étudié principalement au niveau lexical. Mais après avoir montré que l'intitulation des films ne partage pas certaines propriétés du figement lexical (opacité

¹² Grunig, B., *Les mots de la publicité*, Presses du CNRS, Paris, p. 137.

sémantique, blocage des propriétés transformationnelles...), nous pouvons dire que cela nous a permis d'étendre la notion de figement au-delà du champ lexical: le discours. Le titre de film constituerait donc un figement discursif et non lexical parce que:

1. Il est construit en discours et non en langue
2. Quoiqu'unité figée, le titre n'est pas codé et c'est dans ce sens qu'il s'écarte des locutions ou d'autres expressions idiomatiques enregistrées dans les dictionnaires. Le titre constitue une unité discursive autonome tant du point de vue formelle que du point de vue sémantico-référentielle. C'est précisément son figement qui l'aide à être mieux retenu dans la mémoire des spectateurs.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ANSCOMRE, J.-C., "Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales", *Recherches linguistiques*, vol. 10, 1984.
- BOSREDON, B., "Les signalétiques de nomination ou quand le discours se fige", *Le figement lexical*. Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Ceres, 1998, Tunis.
- CLASS, A., & GROSS, G., MEJRI, S., "Classes de figement des locutions verbales". *Le figement lexical*. Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Ceres, 1998, Tunis.
- CHISS, J. L., FILLIOLET, J., MAINGUENEAU, D., *Linguistique française. Communication, Syntaxe, Poétique*, Hachette, Paris, 1983.
- DUBOIS, J. & alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- GROSS, G., *Le figement en français. Noms composés et autres locutions*, Ophrys, Paris, 1996.
- GROSS, M., "Les phrases figées en français", *L'information grammaticale*, n° 59, Paris, 1993. *Dictionnaire des expressions et des locutions*, Les usuels du Robert, Paris, 1991.
- GRUNIG, B., *Les mots de la publicité*, Presses du CNRS, Paris, 1990.
- MEJRI, S., *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba, Tunis, 1997.